

主 编 张 杨
副主编 曾佑昌
审 校 冯 斗 朱代强

COLLEGE ENGLISH
Reading and Translation
UESTC PRESS



大学英语

阅读与翻译教程

下册



大学英语阅读与翻译教程

(下 册)

主 编	张 杨		
副主编	曾佑昌		
编 者	邸爱英	刘 燕	熊惠明
	伍忠杰	王大庆	张 丽
审 校	冯 斗	朱代强	

电子科技大学出版社

内 容 简 介

本书由多年从事大学英语教学的优秀教师和教学负责人编写,是
本符合当前大学英语教学实际需要的全新教材。它有机地将英语阅
读与翻译融为一体,既可作为大学英语的主干教材之一,与《大学英语
精读》配套使用,也适用于其他类型的英语学习者和应试者。

本教材课文题材广泛,内容新颖,知识性与趣味性强。全部课文均
直接选自英美等主要英语国家近年出版的原著,甚至收入了1997年出
版的最新材料。选文内容涉及历史、文化、教育、语言、社会、科技等诸多
方面,可读性极强。为了满足广大学生参加大学英语四级、六级考试的
需要,编排了8套适合大学英语考试最新题型的阅读理解、简答题和翻
译的套题。另外,结合教材教学,在每课中还编排了适量的阅读、词汇和
翻译练习。

大学英语阅读与翻译教程(下册)

主 编 张 杨
副主编 曾佑昌
编 者 邸爱英 刘 燕 熊惠明
伍忠杰 王大庆 张 丽
审 校 冯 斗 宋代强

电子科技大学出版社出版
(中国成都建设北路二段四号) 邮编 610051

四川建筑印刷厂印刷
新华书店经销

开本 787×1092 1/16 印张 18.375 字数 424千字
版次 1997年9月第一版 印次 1997年9月第 次印刷
印数 1—8000册

ISBN 7-81043-786-0/H·47

定价:16.50元

前 言

这是一本将英语阅读与翻译融为一体的全新教材,可以作为大学英语的主干教材之一,与《大学英语精读》配套使用,目的是让学生在阅读过程中学习翻译,并通过翻译来促进阅读水平的提高。由于紧紧抓住英语学习中的两项最重要的技能,所以本教材也适用于其他类型的英语学习者。

听、说、读、写、译“五会”,是学习英语需要掌握的基本技能。就绝大多数学生而言,阅读和翻译是他们在今后的实际工作中应用最为广泛的。阅读是用英语获取信息的最主要的手段,也是检验英语学习成绩的最重要的方面。正因如此,阅读在各种英语考试中所占的比重最大。随着改革开放的进一步深化,社会对大学生的翻译能力的要求也越来越高。这一点在大学英语四级、六级考试中已经得到了体现。

阅读与翻译的学习有着密不可分的关系。掌握阅读技能对提高翻译和其他方面的能力有很大的帮助。准确的阅读理解是正确翻译的前提,而翻译是检验阅读理解的最可靠的方法之一,同时也是提高英语水平的重要学习方法。阅读理解和英汉翻译都离不开原文的上下文,将两者有机地结合起来学习,能收到事半功倍的学习效果。

目前国内的大学英语教材林林总总,但几乎都没有给学生提供比较系统全面的翻译技能学习的指导。翻译技能同其他技能一样,需要经过学习才能获得和掌握。所以在教材中给学生提供翻译指导是十分必要的。最近十几年来的教学实践表明,学生做多项选择题的能力越来越高,但真正能将所读文章准确通顺地翻译成汉语的学生却寥寥无几。这无疑是在英语教学中的一个亟待加强的薄弱环节。过去将“语法、翻译”置于英语教学的主导地位的作法固不可取,但走向另一极端,忽略翻译技能的培养也是十分有碍英语健康的健康发展的。所以,我们完全应当重视翻译能力的培养,处理好它与其他几项技能培养的关系。

本教材课文题材广泛,内容新颖,知识性与趣味性强。全部课文均直接选自英美等主要英语国家近几年出版的原作,甚至收录了1997年出版的最新材料。本教材原则上不录用已见于国内其他书刊的材料。选文内容涉及历史、文化、教育、语言、社会、科技等诸多方面,可读性极强。为了满足广大学生参加大学英语四级、六级考试的需要,编排了大量的阅读理解、简答题和翻译的套题。另外,结合教材教学,在每课中还编排了适量的阅读、词汇和翻译练习。

本册主要供大学二年级三学期、四学期使用。课文按纵横两个梯度安排,我们可以根据实际情况采用不同的教学方式。本册10个单元,难度由浅入深,逐渐提高,形成一个纵向梯度。每单元内围绕一个主题的三篇课文形成一个横向梯度:第1篇较易,供学生阅读理解;第2篇难度适中,教师手册上附有参考译文;第3篇较难,学生用书上附有的参考译文。每篇课文各有5处画线句子供学生作翻译练习。

每单元第2篇课文后安排“翻译指导”，与课文紧密结合，通过通俗易懂的文字说明和生动形象的例句，把英汉翻译的基本理论和主要的技巧介绍给学生，力求遵循“实践—理论—实践”的原则，让学生在理论与实践的结合中掌握英汉翻译的基本要领。翻译练习除常见句子翻译外，还有改译练习，即改正错误的译文。这是本书翻译练习的一个特色。

本册编写人员分工如下：

张杨(主编)负责全册的策划与结构设计并编写1、4单元的全部课文选文、练习编写及课文翻译；编写“翻译指导”第7、8、9、10；具体指导其他编者的编写工作并审阅全稿。

曾佑昌(副主编)提出本书的编排思路并编写“翻译指导”第1、2、3、4、5、6。

邵爱英负责第5单元第13篇、第6单元第16、17篇、第7单元第19、20、21篇及第8单元第22、23篇课文选文、练习编写和课文翻译。

刘燕负责第9单元第25、26、27篇课文选文、练习编写和课文翻译以及模拟试题第1、2、3、4套的编写。

伍忠杰负责第3单元第7、8、9篇、第10单元第28、29、30篇课文选文、练习编写和课文翻译。

熊惠明负责第5单元第14、15篇、第6单元第18篇及第8单元第24篇课文选文、练习编写和课文翻译。

王大庆负责第2单元第4、5、6篇课文选文、练习编写和课文翻译。

张丽负责模拟试题的第5、6、7、8套的编写。

翻译是一项仁者见仁、智者见智的工作，我们恳切希望翻译界同仁高手不吝赐教。对书中的错误和缺点，敬请广大读者批评指正。

编者

1997年8月

Contents

Unit 1 Oceans and Outer Space 太空与海洋

- Passage 1 Star Light
星光 (3)
- Passage 2 Unsolved Mystery — the Sea
未解之谜 —— 大海 (10)
- 翻译指导 (1) 增补法 (13)
- Passage 3 The Apollo Program
阿波罗计划 (17)

Unit 2 Back to the Future 回到未来

- Passage 4 Networking
网络化 (23)
- Passage 5 A Glimpse of the Future
未来的一瞥 (29)
- 翻译指导 (2) 重复法 (33)
- Passage 6 Communes
公社 (37)

Unit 3 Social Heats 社会热点

- Passage 7 The Land of Lock
锁之国 (43)
- Passage 8 America in Solitary
独居的美国人 (49)
- 翻译指导 (3) 顺译与倒译 (52)
- Passage 9 The Global AIDS Situation Worsens
全球艾滋病形势恶化 (57)

Unit 4 Language and Literature 语言与文学

Passage 10	What Your Body Language Says About You	
	身势语	(62)
Passage 11	The Meaning of Literature	
	文学的意义	(68)
翻译指导 (4)	分译与合译	(72)
Passage 12	An English-Speaking World	
	英语世界	(77)

Unit 5 Road to Success 成功之路

Passage 13	A Simple Strategy for Success	
	一个成功的小窍门	(83)
Passage 14	If You Really Want to Succeed	
	假如你真想成功	(87)
翻译指导 (5)	名词从句的译法	(91)
Passage 15	Yes, You Can Get That Raise	
	你当然可以加薪	(96)

Unit 6 Cultures and Civilizations 文化与文明

Passage 16	Hammurabi's Code	
	汉穆拉比法典	(102)
Passage 17	Istanbul: A Tale of Two Cities	
	伊城今昔	(106)
翻译指导 (6)	定语从句的译法	(110)
Passage 18	A Symphony in Concrete	
	混凝土浇筑的交响乐	(115)

Unit 7 Education 教书育人

Passage 19	What We Must Teach Our Children	
	我们应该教孩子们什么	(120)
Passage 20	How I Got Smart	
	我是如何变得聪明过人的	(125)
翻译指导 (7)	状语从句的译法	(130)

- Passage 21 We Should Cherish Our Children's Freedom to Think
我们应珍视孩子们思考的自由 (133)

Unit 8 Secrets of the Mind 思维的奥秘

- Passage 22 Stephen Hawking's Triumph of the Mind
斯蒂温·霍金的成功 (140)

- Passage 23 Alone in the Crowd
人群中的孤独者 (145)

- 翻译指导(8) 被动语态的译法 (150)

- Passage 24 Miracles of the Brain
大脑之奇迹 (153)

Unit 9 Milestones in Science 科学的里程碑

- Passage 25 Bell's Osborne Telephone
贝尔的电话 (160)

- Passage 26 Ideas That Changed the World
改变了世界的想法 (164)

- 翻译指导(9) 否定式的译法 (168)

- Passage 27 James Watt's Steam Engine
瓦特的蒸汽机 (171)

Unit 10 Information Era 信息时代

- Passage 28 The Information Superhighway
信息高速公路 (177)

- Passage 29 The Evolution of the Newspaper of the Future
未来报纸的发展 (180)

- 翻译指导(10) 科技英语翻译 (184)

- Passage 30 Challenges for a Webbed Society
网络社会的挑战 (187)

Appendixes 附录

1. Model Tests 模拟试题 (191)
 Model Test 1 (191)
 Model Test 2 (197)

IV COLLEGE ENGLISH READING AND TRANSLATION

Model Test 3	(204)
Model Test 4	(211)
Model Test 5	(218)
Model Test 6	(225)
Model Test 7	(233)
Model Test 8	(240)
2. 参考译文	(248)
3. Glossary 词汇表	(263)

were crowded with people trying to get out of the city.

He was seized with a panic when he suddenly realized what a dangerous position he was in.

Panic means _____.

- a. fear b. anxiety c. pain d. courage

6. The sun is a luminous star which gives us light directly in the day and indirectly at night in the form of moonlight—sunlight reflected by the moon.

The square was luminous with bright sunshine.

Luminous means _____.

- a. brilliant b. dark c. dim d. gloomy

7. The cloth has a pattern of red and white squares.

The pattern of stars has changed very little in the past million years.

A **pattern** is _____.

- a. a particular arrangement of things c. a mixture of different colors
b. a particular shape d. a cluster of heavenly bodies

8. Match each of the words in Column A with a similar word or phrase having the same meaning in Column B.

The computer would match the pattern of stars with a similar one of the patterns stored in its memory.

Match means _____.

- a. compete c. strike a match
b. arrange a marriage for d. find an equal for

9. The computer continued, nevertheless, to match and match and match for as long as its energy supply held out.

I think the car can hold out until we reach London before the fuel runs out.

Hold out means _____.

- a. last c. offer
b. extend d. exhaust

10. Trent's life would ebb away much sooner than the air supply would run out.

As the flood gradually ebbed away, more and more roofs of huts were coming into view from under the water.

Ebb means _____.

- a. stay the same in power
b. increase in strength
c. recover
d. become weaker until reduced to nothing

II. Ask yourself how much you know about the following:

1. Stars and Planets 2. Stellar System 3. Nova

Star Light

Isaac Asimov

"Trent! You can't get away. We will intersect your orbit in two hours and if you try to resist we will blow you out of space." The tense, angry words shot out of Arthur Trent's receiver.

Trent smiled and said nothing. * He had left the knife he had stabbed the guard at the space center with¹. He had no need to fight. In far less than two hours, * he would make his jump through hyperspace² in this stolen ship and they would never find him. He would have with him nearly a kilogram of * Krillium³, enough for the construction of the brain-paths of thousands of robots and worth some ten million * credits⁴ on any world in the galaxy and no questions asked.

(1) Old Brennmeier had planned the whole thing. He had planned it for thirty years and more. It had been his life's work.

"It's the getaway, young man," he had said. "That's why I need you. You can lift a ship off the ground and out into space. I can't."

"Getting it into space is no good, Mr Brennmeier," Trent said. "We'll be caught in half a day."

"Not," said Brennmeier, craftily, "if we make the Jump, not if we flash through and end up * light-years⁵ away."

"It would take half a day to plot the Jump and even if we could take the time, the police would alert all stellar systems."

"No, Trent, no." The old man's hand fell on his, clutching it in trembling excitement. "Not all stellar systems; only the dozen in our neighbourhood. The * Galaxy⁶ is big and colonists of the last fifty thousand years have lost touch with each other. * If we make the Jump at random, we would be anywhere, even fifty thousand light-years away⁷, and there would be no more chance of finding us than a pebble in * a meteor swarm⁸."

Trent shook his head. "And we don't find ourselves, either. We wouldn't have the foggiest way of getting to an inhabited planet."

(2) Brennmeier's quick-moving eyes inspected the surroundings, and his voice sank to a whisper. "I've spent thirty years collecting data on every habitable planet in the Galaxy. I've searched all the old records. I've traveled thousands of light-years, farther than any space-pilot. And the location of every habitable planet is now in the

① * 表示每一项注释的开始; 单词右上角的小数字表示该项注释的序号及结尾。

② 文中画线的句子供学生作英译汉练习用。

memory store of the best computer in the world."

Trent lifted his eyebrows politely.

Brennmeyer said. "I've also plotted the exact location of every star, and put that
35 into the memory store. Once we have made the Jump the computer will scan the heavens
and compare the results with the map of the Galaxy it contains. Once it finds the proper
match, * and sooner or later it will⁹, the ship is located in space and then automatically
guided through a second Jump to the neighbourhood of the nearest inhabited planet."

"Sounds too complicated."

40 "It can't miss. All these years I've worked on it and it can't miss. (3) I'll have
ten years left yet to be a millionaire. But you're young; you'll be a millionaire much
longer."

"When you Jump at random, you can end inside a star."

45 "Not one chance in a hundred trillion, Trent. (4) If you want to worry, worry that
you might die of a heart attack at the moment of take-off. The chances for that are
much higher."

" * You might¹⁰, Mr Brennmeyer. You're older."

Deep in space now, with the police-cruisers in pursuit, he felt the gathering tension
that preceded a jump from one stellar system to another. No physiologist could explain
50 it, but every space pilot knew what it felt like.

The sky was alive with stars and the pattern was so different that he knew the jump
had gone far. Some of those stars were very bright, enough for the computer to have a
nice pattern to match against its memory. It shouldn't take long.

He leaned back in comfort and watched a really bright star slowly come into view.
55 It didn't seem more than a couple of light-years away and his pilot's sense told him that
it was a hot one. The computer would use that as its base and match the pattern centered
about it. Once again, he thought; It shouldn't take long.

But it did. The minutes passed. Then an hour. And still the computer clicked busi-
ly and its lights flashed.

60 Trent frowned. Why didn't it find the pattern? The pattern had to be there. Old
Brennmeyer couldn't have left out a star or recorded it in the wrong place. He had been
working on it almost half his life.

Surely stars were born and died and moved through space, but these changes were
slow, slow. In a million years, the patterns Brennmeyer had recorded couldn't —

65 A sudden panic clutched at Trent. No! it couldn't be. The chances for it were even
smaller than jump into a star's interior.

With trembling hands, he brought it into telescopic focus. He put in all the magni-
fication he could, and around the bright speck of light was the tell-tale fog of turbulent

gases.

It was a * nova¹¹!

(5) The nova, which had developed, perhaps only a month ago, from a class of luminosity low enough to be ignored by the computer, to one that would be most certainly taken into account, didn't exist in the computer's memory store. It had not existed in space when Brennmeier was collecting his data -- at least not as a luminous star.

"* Don't count on it¹²," shrieked Trent. "Ignore it."

But he was shouting at automatic machinery that would match the nova-centered pattern against the space pattern and find it nowhere and continued, nevertheless, to match and match and match for as long as its energy supply held out.

The air supply would run out much sooner. Trent's life would ebb away much sooner.

Helplessly, Trent slumped in his chair, watching the mocking pattern of star light and beginning the long and agonized wait for death.

* If he had only kept the knife¹³.

Adapted from *American Short Stories of Today*, Penguin Books 1988

997 words

Proper Names

Arthur Trent /'ɑ:θə'trent/

阿瑟·特伦特

Brennmeier /bren'maia/

布伦梅耶

Notes

1. He had left the knife he had stabbed the guard at the space center with: 他把在太空中心刺杀卫兵用的那把刀留在那儿了。此句相当于 He had left the knife with which he had stabbed the guard at the space center. 注意句尾的介词 with。
2. he would make his jump through hyperspace: 他会穿越超空间跳逃掉的。jump 跳逃, 指在太空中猛然加速, 超过某一星系的逃逸速度, 摆脱其引力, 而进入另一个星系。hyperspace, 超空间, 多维空间, 此处相当于 outer space 外层空间。
3. Krillium: 此处系作者假想的一种材料。许多化学元素名称都是以 -um 或 -ium 结尾, 如 aluminum 铝, calcium 钙, radium 镭, uranium 铀等。
4. credits: 信用券。作者假想的太空通用货币。
5. light-years: 光年, 天文距离单位, 指光一年所传播的距离。
6. Galaxy: 大写时专指银河系, 小写则泛指任何星系。
7. If we make the Jump at random, we would be anywhere, even fifty thousand light-years away: 只要我们随便一跳, 便可能到达任何地方, 甚至跑到 50 000 光年以外。at

random 随便,任意,随机,如 The enemy soldiers would shoot at random when they heard any noise in the dark. 敌兵听到黑暗中的任何响动,便会胡乱射击。

8. a meteor swarm: 流星群。
9. and sooner or later it will: 迟早会找到的。这里是省略句,完整形式为 and sooner or later it will find the proper match. sooner or later 迟早,如 If you drive like that, sooner or later you will have an accident. 你若那样开车,迟早会出事的。
10. *You might*: 你才会哩。完整句为 *You might die of a heart attack.* 注意 *You* 为斜体,表强调。
11. nova: 新星,指在很短的时间内骤然增亮的恒星。
12. Don't count on it: 别靠它。特伦特绝望地哀号,因为计算机的存储器里没有记录那颗刚刚出现的新星的信息。count on 依靠,依赖,如 You can't count on him for help. 你可不能指望他帮忙。此句中的 it 指特伦特正在坠入的那颗新星。
13. If he had only kept the knife: 要是他留着那把刀该有多好啊。if 引导一个用虚拟语气的独立句子,表示一种强烈而不现实的愿望。又如 If I had listened to my teacher's advice. 要是当初我听了老师的话就好了。

Exercises

1. Read the passage carefully and then answer the questions or complete the statements in the fewest possible words:

1. What had Trent done before he started his journey?
2. How long had Old Brennmeier been preparing for this space flight?
3. What was Trent's first impression of the space flight?
4. What caused the computer failure?
5. Can you complete the sentence in Line 64 "In a million years, the pattern that Brennmeier had recorded couldn't—"?

I. Multiple choice questions:

1. It is Asimov's belief that _____.
 - a. machines never cause tragedy and disaster
 - b. machines are sometimes disastrous
 - c. human beings are responsible for tragedies and disasters
 - d. human beings can usually avoid disasters with the help of advanced machines
2. Why didn't Old Brennmeier carry out his own plan himself?
 - a. He was too old and not energetic enough.
 - b. He feared that something might go wrong with the computer.
 - c. He was afraid of being lonely in outer space.
 - d. He wanted to use Trent as a subject for his experiment.
3. How would Brennmeier's computer work to help find an habitable planet?

- a. It would guide the spaceship directly into the neighborhood of a habitable planet.
 - b. The pilot prepared a programme for the computer to guide the spaceship automatically.
 - c. The computer would guide the spaceship with the help of the star patterns in its memory.
 - d. The pilot would choose the best of programmes which would help him find the way.
4. Why did Trent frown when he saw the computer fail to find the proper match as quickly as he expected?
- a. Because the star light was too strong for his eyes.
 - b. Because he wanted to have a better view of the beautiful pattern of luminous stars.
 - c. Because he felt surprised at the incompetence of the computer to find the proper match.
 - d. Because he was sleepy and felt like taking a nap.
5. What would become of Trent in the end?
- a. He would return to where he had come from.
 - b. He would land on a habitable planet.
 - c. He would be burnt by the nova's heat.
 - d. He would die slowly and painfully.

I. Study the models and rewrite the following sentences:

Model 1:

The star was luminous enough for the computer to have a nice pattern to match against its memory.

- The star was so luminous that the computer could have a nice pattern to match against its memory.

Model 2:

The luminosity of the star was low enough to be ignored by the computer.

- The luminosity of the star was so low that it would be ignored by the computer.

Model 3:

The noise was so loud that we couldn't hear what they were talking about.

- The noise was too loud for us to hear what they were talking about.

Model 4:

You have gone too far for a gentleman to stand by.

- You have gone so far that no gentleman can stand by.

1. Some supernovas are brilliant enough to be seen in daylight.
2. She shrieked so loudly that she might have waken up the dead.

3. They have suffered too much to be hurt any more.
4. Supersonic planes are those that move fast enough to stay in front of the sound they produce.
5. So favorable are the weather and the soil in this area that crops grow in a very good condition.
6. The gap was so wide that no understanding could be established between them.
7. The news is too good to believe.
8. The house is so special that you can't miss it.

IV. "If only" may introduce an independent sentence in the subjunctive mood to express a desire that can hardly be satisfied. Rewrite the sentences after the model:

Example: He wished that he had kept the knife.

— If he had only kept the knife.

1. How I wish that my dream would come true.
2. Would that every corner of the world were filled with warm and bright sunshine.
3. What a pity it is that we have missed that golden chance of becoming rich at one stroke.
4. I'd give the whole world to become an astronaut.
5. How I regret that I didn't take the hint she gave me.

V. Study the phrases given below and complete the following sentences:

come into view

come into being/existence

come into use

come into power

come into force/effect

come/go into action

come to an end

come to a stop

come to a close

bring into existence

put to/into use

bring into power

put into force/effect

bring/call into action

bring to an end, put an end to

bring to a stop, put a stop to

bring to a close

1. It was the great social disorder that brought Adolf Hitler into _____.
2. Trent watched a bright star slowly come into _____.
3. The special law will come into _____ on Aug. 1.
4. When the newly installed satellite communications system comes into _____, television broadcast can be received all over the country.
5. The cease-fire agreement has at least temporarily _____ battles in this region to an end.